**APPENDIX**

**Appendix A**

**QUESTION WHICH USE IN THIS RESEARCH**

1. Questions about students' understanding in finding collocations data in chapter I and chapter II in the novel, include:

* Can you mention the semantic collocations sentences contained in the novel!
* Can you mention the semantic collocations translation sentence!
* Can you mention the lexical collocations sentences contained in the novel!
* Can you mention the lexical collocations translation sentence!
* Can you mention the lexico-grammatical collocations sentence contained in the novel!
* Can you mention the lexico-grammatical collocations translation sentence!

1. Questions about understanding general students to chapter I and II in novel `Harry Potter and the Goblet of Fire`, comprise:

* Where did the event occur?
* Mentions the characters in the novel!
* Explain the plot used in the novel!
* Explain the characteristics of the novel characters!
* Explain the conclusions of chapter I and chapter II!

**Appendix B**

**INTERVIEW ANSWER SHEET STUDENTS` UNDERSTANDING OF THE FINDING ENGLISH SEMANTIC COLLOCATIONS IN THE NOVEL AT THE FOURTH SEMESTER OF UMN AL WASHLIYAH**

NAME : IFM

SEMESTER : IV

LEVEL : HIGH

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **No** | **English Collocation** | **Erroneous Indonesian Collocation** | **Common Indonesian Collocation** |
| 1 | Its face | Wajahnya | Di dindingnya |
| 2 | Over Looking | Terlihat | Menghadap |
| 3 | Run-down | Berlari turun | Tidak terurus |
| 4 | Odder report | Laporan yang lebih aneh | Laporan ganjil |
| 5 | Lord-ship | Tuan Kapal | Yang Mulia |
| 6 | Stood on | Berdiri di | Terletak |
| 7 | Came back | Datang kembali | Tiba |
| 8 | Once a fine looking manor | Manor yang terlihat bagus | Rumah yang dulunya gedung indah |
| 9 | Day-break | Fajar | Waktu shubuh |
| 10 | Hisbedroom came into clearer focus | Tempat tidur nya datang ke fokus yang jelas | Kamarnya tampak lebih fokus |
| 11 | Lightning-bolt | Baut petir | Sembaran kilat |
| 12 | Heart-rug | Mendengar bunyi | Karpet |
| 13 | Harry had watched him fall to the gerund | Harry memperhatikannya jatuh ke dasar | Harry melihatnya terjatuh ke lantai |
| 14 | Vivid dream | Mimpi yang jelas | Mimpi yang indah |
| 15 | Early hoursof Saturday morning | Sabtu pagi dini hari | Menjelang fajar dihari sabtu |

**Appendix C**

**INTERVIEW ANSWER SHEET STUDENTS` UNDERSTANDING OF THE FINDING ENGLISH SEMANTIC COLLOCATIONS IN THE NOVEL AT THE FOURTH SEMESTER OF UMN AL WASHLIYAH**

NAME : SA

SEMESTER : IV

LEVEL : MODERATE

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **No** | **Erroneous English Collocation** | **Erroneous Indonesian Collocation** | **Common Indonesian Collocation** |
| 1 | Its face | Tampaknya | Di dindingnya |
| 2 | Over Looking | Lebih dari mencari | Menghadap |
| 3 | Run-down | kehabisan | Tidak terurus |
| 4 | Odder report | Laporan yang lebih aneh | Laporan ganjil |
| 5 | Lord-ship | Kekuasaan | Yang Mulia |
| 6 | Stood on | Berdiri di | Terletak |
| 7 | Came back | Kembali | Di sana-sini |
| 8 | Once a fine looking manor | Dulunya manor yang terlihat baik | Rumah yang dulunya gedung indah |
| 9 | Daybreak | Fajar | Waktu shubuh |
| 10 | His bedroom came into clearer focus | Ruang tidur nya datang ke fokus yang lebih jelas | Kamarnya tampak lebih fokus |
| 11 | Lightning-bolt | Petir | Sembaran kilat |
| 12 | Heart-rug | Permadani di muka perapian | Karpet |
| 13 | Harry had watched him fall to the gerund | Harry telah menontonnya jatuh ke dasar | Harry melihatnya terjatuh ke lantai |
| 14 | Vivid dream | Mimpi yang cerah | Mimpi yang indah |
| 15 | Early hours of Saturday morning | Jam lebih pagi di sabtu pagi | Menjelang fajar dihari sabtu |

**Appendix D**

**INTERVIEW ANSWER SHEET STUDENTS` UNDERSTANDING OF THE FINDING ENGLISH LEXICAL COLLOCATIONS IN THENOVEL AT THE FOURTH SEMESTER OF UMN AL WASHLIYAH**

NAME : MA

SEMESTER : IV

LEVEL : LOW

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **No** | **Erroneous English Collocation** | **Erroneous Indonesian Collocation** | **Common Indonesian Collocation** |
| 1 | Its face | Di wajahnya | Di dindingnya |
| 2 | Over Looking | Mengabaikan | Menghadap |
| 3 | Run-down | Kehabisan tangannya | Tidak terurus |
| 4 | Odder report | Laporan aneh | Laporan ganjil |
| 5 | Lord-ship | Kekuasaan | Yang mulia |
| 6 | Stood on | Berdiri | Terletak |
| 7 | Came back | Kembali datang | Tiba |
| 8 | Once a fine looking manor | Rumah yang tampak bagus | Rumah yang dulunya gedung indah |
| 9 | Daybreak | Dini hari | Waktu shubuh |
| 10 | His bedroom came into clearer focus | Ruang tidur nya tampak lebih terfokus | Kamarnya tampak lebih fokus |
| 11 | Lightning-bolt | Petir | Sambaran kilat |
| 12 | Heart-rug | Sakit hati | Karpet |
| 13 | Harry had watched him fall to the gerund | Harry sudah melihatnya jatuh ke dasar | Harry melihatnya terjatuh ke lantai |
| 14 | Vivid dream | Mimpi yang bersemangat | Mimpi yang indah |
| 15 | Early hours of Saturday morning | Sabtu pagi dini hari | Menjelang fajar dihari sabtu |

**Appendix E**

**INTERVIEW ANSWER SHEET STUDENTS` UNDERSTANDING OF THE FINDING ENGLISH LEXICAL COLLOCATIONS IN THE NOVEL AT THE FOURTH SEMESTER OF UMN AL WASHLIYAH**

NAME : IFM

SEMESTER : IV

LEVEL : HIGH

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **No** | **English Collocation** | **Erroneous Indonesian Collocation** | **Common Indonesian Collocation** |
| 1 | Foot-steps | Langkah kaki | Langkah kaki |
| 2 | Frank had no telephone | Frank tidak mempunyai telephone | Frank tidak mempunyai telephone |
| 3 | Gardener Riddle`s | Tukang kebun Riddle | Tukang kebun Riddle |
| 4 | Misty orange light | Cahaya Oranye berkabut | Diterangi cahaya jingga redup |
| 5 | Dark wizard | Penyihir gelap | Penyihir hitam |
| 6 | Black robes | Jubah hitam | Jubah-jubah hitam |
| 7 | The riddle house | Rumah Riddle | Rumah riddle |
| 8 | Killing the small bay | Membunuh anak kecil | Membunuh anak bayi |
| 9 | In the same place | Dalam tempat yang sama | Di tempat yang sama |
| 10 | Cold as ice | Sedingin es | Sedingin es |
| 11 | A skinny boy | Seorang anak yang kurus | Anak laki-laki kurus |
| 12 | Dark wizard | Mata hijau yang cerah | Matanya yang hijau cemerlang |
| 13 | Streat lamp | Lampu Jalan | Lampu jalan |
| 14 | His untidy black hair | Rambut hitamnya berantakan | Rambut hitamnya yang berantakan |
| 15 | Broom-stick | Sapu | Sapu |

**Appendix F**

**INTERVIEW ANSWER SHEET STUDENTS` UNDERSTANDING OF THE FINDING ENGLISH LEXICAL COLLOCATIONS IN THENOVEL AT THE FOURTH SEMESTER OF UMN AL WASHLIYAH**

NAME : SA

SEMESTER : IV

LEVEL : MODERATE

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **No** | **Erroneous English Collocation** | **Erroneous Indonesian Collocation** | **Common Indonesian Collocation** |
| 1 | Foot-steps | Langkah kaki | Langkah kaki |
| 2 | Frank had no telephone | Frank tidak mempunyai telephone | Frank tidak mempunyai telephone |
| 3 | Gardener Riddle`s | Tukang kebun Riddle | Tukang kebun Riddle |
| 4 | Misty orange light | Cahaya orange berkabut | Diterangi cahaya jingga redup |
| 5 | Dark wizard | Penyihir hitam | Penyihir hitam |
| 6 | Black robes | Jubah-jubah hitam | Jubah-jubah hitam |
| 7 | The riddle house | Rumah Riddle | Rumah riddle |
| 8 | Killing the small boy | Sedang membunuh anak kecil | Membunuh anak bayi |
| 9 | In the same place | Di tempat yang sama | Di tempat yang sama |
| 10 | Cold as ice | Sedingin es | Sedingin es |
| 11 | A skinny boy | Anak laki-laki kurus | Anak laki-laki kurus |
| 12 | His bright green eyes | Matanya hijau cemerlang | Matanya yang hijau cemerlang |
| 13 | Streat lamp | Lampu jalan | Lampu jalan |
| 14 | His untidy black hair | Rambut hitamnya berantakan | Rambut hitamnya yang berantakan |
| 15 | Broomstick | Sapu | Sapu |

**Appendix G**

**INTERVIEW ANSWER SHEET STUDENTS` UNDERSTANDING OF THE FINDING ENGLISH LEXICAL COLLOCATIONS IN THENOVEL AT THE FOURTH SEMESTER OF UMN AL WASHLIYAH**

NAME : MA

SEMESTER : IV

LEVEL : LOW

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **No** | **English Collocation** | **Erroneous Indonesian Collocation** | **Common Indonesian Collocation** |
| 1 | Foot-steps | Cara kaki | Langkah kaki |
| 2 | Frank had no telephone | Frank tidak mempunyai telephone | Frank tidak mempunyai telephone |
| 3 | Gardener Riddle`s | Tukang kebun Riddle | Tukang kebun Riddle |
| 4 | Misty orange light | Diterangi Cahaya jingga redup | Diterangi cahaya jingga redup |
| 5 | Dark wizard | Penyihir hitam | Penyihir hitam |
| 6 | Black robes | Jubah-jubah hitam | Jubah-jubah hitam |
| 7 | The riddle house | Rumah Riddle | Rumah riddle |
| 8 | Kiling the small boy | Membunuh anak laki-laki | Membunuh anak bayi |
| 9 | In the same place | Di tempat yang sama | Di tempat yang sama |
| 10 | Cold as ice | Sedingin es | Sedingin es |
| 11 | A skinny boy | Seorang anak laki-laki yang kurus | Anak laki-laki kurus |
| 12 | His bright green eyes | Matanya hijau cerah | Matanya yang hijau cemerlang |
| 13 | Streat lamp | Lampu jalan | Lampu jalan |
| 14 | His untidy black hair | Rambut hitamnya berantakan | Rambut hitamnya yang berantakan |
| 15 | Broomstick | Sapu | Sapu |

**Appendix H**

**INTERVIEW ANSWER SHEET STUDENTS` UNDERSTANDING OF THE FINDING ENGLISH LEXICO-GRAMMATICAL COLLOCATIONS IN THENOVEL AT THE FOURTH SEMESTER OF UMN AL WASHLIYAH**

NAME : IFM

SEMESTER : IV

LEVEL : HIGH

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **No** | **English Collocation** | **Erroneous Indonesian Collocation** | **Common Indonesian Collocation** |
| 1 | Its windows boarded | Jendelanya naik | Jendela-jendelanya di tutup papan |
| 2 | Still Called | Masih disebut | Masih menyebutnya |
| 3 | On a fine summer`s morning | Di pagi musim panas yang cerah | Di musim panas yang cerah |
| 4 | Harry put his face into his hands | Harry memasukan wajahnya ketangannya | Harry menenggelamkan muka dalam tangannya |
| 5 | Always thought he was old | Sejak dulu dia sudah tua | Dari dulu menurutku dia itu aneh |
| 6 | The villagers | Di desa | Para penduduk desa |
| 7 | Ivy spreading unchecked | Ivy sudah di hapuskan | Sulur tumbuhan menjalar merambat liar |
| 8 | The older inhabitans of | Penduduk desa yang lebih tua | Sering dibicarakan |
| 9 | What the truth was anymore | Apa yang benar lagi | Bagaimana kejadian yang sebenarnya |
| 10 | Harry lay flat oh his back | Harry berbaring rata belakangnya | Harry berbaring telentang |
| 11 | Breathing hard | Sulit bernapas | Terengah-engah |
| 12 | On the landing | Di pendaratan | Setiba di bordes |
| 13 | Harry ran his finger over the the sear again | Harry mengusap bekas itu lagi | Harry meraba lagi bekas lukanya dengan jarinya |
| 14 | Scramble out of bed | Bergegas keluar dari tempat tidur | Turun dari tempat tidur |
| 15 | Harry took his face out of his hands | Harry mengambil wajahnya dari | Harry mengangkat wajahnya dari tangannya |

**Appendix I**

**INTERVIEW ANSWER SHEET STUDENTS` UNDERSTANDING OF THE FINDING ENGLISH LEXICO-GRAMMATICAL COLLOCATIONS IN THENOVEL AT THE FOURTH SEMESTER OF UMN AL WASHLIYAH**

NAME : SA

SEMESTER : IV

LEVEL : MODERATE

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **No** | **English Collocation** | **Erroneous Indonesian Collocation** | **Common Indonesian Collocation** |
| 1 | Its windows boarded | Jendelanya kardus | Jendela-jendelanya di tutup papan |
| 2 | Still called | Masih dipanggil | Masih menyebutnya |
| 3 | On a fine summer`s morning | Di pagi musim panas yang cerah | Di musim panas yang cerah |
| 4 | Harry put his face into his hands | Rebahkan wajahnya ke tangannya | Harry menenggelamkan muka dalam tangannya |
| 5 | Always thought he was old | Selalu mengira dia sudah tua | Dari dulu menurutku dia itu aneh |
| 6 | The villagers | Orang desa | Para penduduk desa |
| 7 | Ivy spreading unchecked | Menyebar tanpa diperiksa | Sulur tumbuhan menjalar merambat liar |
| 8 | The older inhabitans of | Penduduk desa yang lebih tua | Sering dibicarakan |
| 9 | What the truth was anymore | Bagaiman benarnya | Bagaimana kejadian yang sebenarnya |
| 10 | Harry lay flat oh his back | Harry awam belakangnya | Harry berbaring telentang |
| 11 | Breathing hard | Bernafas dengan keras | Terengah-engah |
| 12 | On the landing | Saat mendarat | Setiba di bordes |
| 13 | Harry ran his finger over the the sear again | Harry mengusap bekas luka itu | Harry meraba lagi bekas lukanya dengan jarinya |
| 14 | Scramble out of bed | Bangun dari tempat tidur | Turun dari tempat tidur |
| 15 | Harry took his face out of his hands | Harry mengeluarkan wajahnya dari tangannya | Harry mengangkat wajahnya dari tangannya |

**Appendix J**

**INTERVIEW ANSWER SHEET STUDENTS` UNDERSTANDING OF THE FINDING ENGLISH LEXICO-GRAMMATICAL COLLOCATIONS IN THENOVEL AT THE FOURTH SEMESTER OF UMN AL WASHLIYAH**

NAME : MA

SEMESTER : IV

LEVEL : LOW

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **No** | **English Collocation** | **Erroneous Indonesian Collocation** | **Common Indonesian Collocation** |
| 1 | Its windows boarded | Jendela-jendelanya naik | Jendela-jendelanya di tutup papan |
| 2 | Still Called | Masih disebut | Masih menyebutnya |
| 3 | On a fine summer`s morning | Di sebuah pagi pada musim panas | Di musim panas yang cerah |
| 4 | Harry put his face into his hands | Harry menempatkan wajahnya dalam tangan | Harry menenggelamkan muka dalam tangannya |
| 5 | Always thought he was old | Selalu berfikir dia sudah tua | Dari dulu menurutku dia itu aneh |
| 6 | The villagers | Desa | Tidak terurus |
| 7 | Ivy spreading unchecked | Tanaman menyebar tidak terkontrol | Sulur tumbuhan menjalar merambat liar |
| 8 | The older inhabitans of | Para penduduk usia lanjut | Sering dibicarakan |
| 9 | What the truth was anymore | Bagaimana kebenarannya lagi | Bagaimana kejadian yang sebenarnya |
| 10 | Harry lay flat on his back | Harry biasa berbaring belakangnya | Harry berbaring telentang |
| 11 | Breathing hard | Pernafaasan keras | Terengah-engah |
| 12 | On the landing | Di daratan | Setiba di bordes |
| 13 | Harry ran his finger over the the sear again | Harry berlari jarinya lebih menghanguskan lagi | Harry meraba lagi bekas lukanya dengan jarinya |
| 14 | Scramble out of bed | Berebut keluar dari tempat tidur | Turun dari tempat tidur |
| 15 | Harry took his face out of his hands | Harry mengambil wajahnya keluar dari tangannya | Harry mengangkat wajahnya dari tangannya |

**Appendix K**

**INTERVIEW ANSWER SHEET UNDERSTANDINGOF STUDENT IN CHAPTER I AND CHAPTER IIIN THE NOVEL AT THE FOURTH SEMESTER OF UMN AL WASHLIYAH**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| No | Students` Initial | Answer |
| 1 | IFM (HIGH) | 1. The village Little Hangelton  2. The characters in the novel are : Mr Riddle, Mrs Riddle,  Frank Brycee, Riddle family helper, Wormatil, Harry Poter, Dumbledore.  3. The plot used is a mixed groove. Because there are some events that tell the past and present and future.  4. The characteristic of the novel characters   * Mr Riddle : Rich, arrogant and rude * Mrs Riddle : Rich, arrogant and rude * Frank Bryce : Stiff and doesn't like noise * Riddle family helper : Loves to tell the Riddle   family   * Wormatil : Lord Voldemort's Servant * Lord Voldemort : Feel the most powerful * Harry Poter : The main character, a smart * kid and voldemort enemy * Dumbledore : Principal, voldemort's most feared   5. The conclusion is that Voldemort killed the Riddles. The snake that often comes to Harry's dream is voldemort. The wound on Harry's forehead was caused by Voldemort. It was the kind of magic. Voldemort had given Harry as a child. However, the magic did not work, so the scar appeared. Harry indirectly absorbed Voldemort's power at that moment. that's why the scar on Harry's forehead will hurt when Voldemort is near him. |
| 2 | SA (MODERATE) | 1. The event occur in the riddle house  2. The character in the novel are Frank Bryce, wormtail, mu  Lord (Lord Voldemort)   1. The plot used in the novel is mixed plot or forward and   Backward  4. The characteristic of the novel characters:   * Frank bryce: independent, brave, wise, reserved. * Wormtail: timid, jealous, talkative, docile * Lord Voldemort: cunning, firm, strong, grumpy  1. CHAPTER I: The villagers of Little Hangleton still called it "the Riddle House," The house has a bad reputation. half a century ago, Riddle's family, including his son, were found dead in the guest room. Frank Bryce, the Riddles' gardener, was arrested on suspicion of homicide but was released when it was determined that the victims were not murdered, and Bryce now lives alone on the Riddle property. Late one night, Bryce investigates a light in one of the house's windows. Inside, he overhears Lord Voldemort and Wormtail (Peter Pettigrew) planning to take action after the Quidditch World Cup. Bryce is discovered by Nagini, Voldemort's giant pet snake, and the wormtail told him to come in, then asked if Frank had heard their conversation. But Frank threatened to call the police because of the murders they committed. But there was a flash of green light, a roaring sound, and Frank sank. he died before touching the floor. CHAPTER II: Harry woke up from a very real dream, holding a scar on his forehead that was burning and injured. He remembered how difficult it had been, and saw Wormtail and Voldemort in a dark room, fighting with an old man. In addition, he also remembered that they also planned to kill him. Harry continued to ask questions to ask and tell about his scar that was hurt due to Voldemort's curse, Finally Harry told his godfather, Sirius Black. And tell him what happened to the Dursleys and their scars. Harry sent a letter through Hedwig is a white owl. |
| 3 | MA (LOW) | 1.In the village of Little Hangleton, at Riddle's House and in the Harry Potter's room.  2. The characters in the novel are: Villagers, Waiter, Frank  Bryce, Naginin(snake), Wormtail/Petter, Voldemort, Harry Potter, Hermione Granger Ron Weasley.  3.The flow backwards. Because in Chapter 1 in the second paragraph there is a sentence that contains about the story the began 50years ago.  4. The characteristic of the novel characters   * Villagers who like to gossip * Frank Bryce is stiff person, although like that he is a good person. * Nagini is an obedient Voldemort's snake. * Wormtail/Petter is a submissivr and evil person. * Voldemort is verry bad an verry cunnung person. * Harry Potter is a verry kind and brave man. * Hermione Granger is a kind and caring person. * Ron Weasley is kind and caring person.   5. The conclusion of Chapter 1 is the plan of Voldemort  and his followers to catch Harry Potter at the Quidditch world cup. The conclusion of Chapter 2 is Harry Potter tried hard to remember about his dream, he tried to hard to understanding what the meaning of his dream related to the scars he had. |

**Appendix L**

**DOCUMENTATION OF RESEARCH**

**INTERVIEW**



 

 